

УДК 821.162.1+82-991.1

**АНТИТУРЕЦКАЯ ПОЛЬСКОЯЗЫЧНАЯ ПРОЗА
ИОАННИКИЯ ГАЛЯТОВСКОГО**

Сухарева С.В.

В статье представлено антитурецкое произведение Иоанникия Галятовского «Alkoran» в системе польскоязычной полемической прозы писателя, где параллельно рассмотрены антикатолические, антиеврейские и антитурецкие мотивы. Особенное внимание обращено на структуру произведения, выстроенную согласно апологетическим принципам литературной эпохи. Выделены особенности антитурецкой польскоязычной полемики конца XVII века.

Ключевые слова: полемика, антитурецкая литература, апология, оппонент, Православная Церковь.

**ANTI-TURKISH POLISH PROSE OF
JOANNYKIJ GALYATOVSKIJ**

Sukhareva S.V.

The article presents an anti-Turkish work by Joannykij Galyatovskij “Alkoran” in the system of Polish polemical prose of the writer where anti-Catholic, anti-Jewish and anti-Turkish motives are being discussed in-parallel. Structure of this work, being organised according to the apologetic principles of literary epoch, gets special attention. We also mark out the peculiarities of anti-Turkish polemics of the end of the 17th century in Polish literature.

Keywords: polemics, anti-Turkish literature, apology, opponent, Orthodox Church.

Среди польскоязычных полемистов конца XVII века особое место занимает Иоанникий Галятовский, один из главных последователей и учеников Лазаря Барановича, представитель черниговской православной полемической школы, ректор Киевской академии и архимандрит Елецкого монастыря.

Многочисленные полемические труды Иоанникия Галятовского настолько разнообразны, что следует их поделить на отдельные полемические группы, в зависимости от тематики и адресата послания.

Речь идёт о полемике антикатолической, о чём свидетельствует апология «*Stary kościół Zachodni nowemu kościołowi Rzymskiemu pochodzenie Ducha Ś. od Ojca samego pokazuje i Trybunał Ojców Ś.Ś. za takowy mieć zakazuje*» [6], полемике антииудейской («*Messiasz prawdziwy, Jezus Chrystus, Syn Boży, od początku świata przez wszystkie wieki ludziom od Boga obiecany i od ludzi oczekiwany*» [4]), антипротестантской, названной также писателем антиеретической («*Alphabetum rozmaitym heretykom niewiernym dla ich nauczania i nawrócenia do Wiary Katholickiej od Prawowiernych Katholików napisane*» [3]), антитурецкой, именуемой также антиосманской («*Łabędź z piórami swemi a darami boskiemi Chrystus prawowiernemu narodowi chrześcijańskiemu, łabędziowym piórem swej mądrości Boskiej wypisuje przyczyny, dla których długo trwa na świecie sekta mahometańska...*»[5], «*Alkoran Machometów nauką heretycką i żydowską i pogańską napelniony od Koheletha Chrystusowego rosproszony i zgładzony*» [2]). В этом полемическом разнообразии так званные «турчики» занимают небольшой объём, тем не менее, своей остротой и апологетической наполненностью они ни в чём не уступают какой либо другой полемической направленности и заслуживают на отдельное литературоведческое исследование.

Антитурецкую литературу исследовали такие учёные, как Петр Борек, Рената Рыба, Владимир Пилипенко и др. Примечательно, что были это, в первую очередь, историки, а литературные критики еще должны сказать своё весомое слово об антиосманской проблематике Средневековья. В европейской культуре того времени преобладал на сегодня не до конца исследованный «идеал рыцаря-освободителя, исполняющего обязательства сословия (защита границ и мирного населения) и религии (защита веры и исповедников христианства)» [7, с. 118-19].

Иоанникий Галятовский является одним из немногих писателей XVII века, чья антитурецкая проза выделялась жанровой и художественной своеобразностью. Он не создал очередных политических ораций, как это сделали его современники, не предложил новой политической программы противостояния туркам и татарам, основательно не обсудил идей «христианского преддверия» и «посполитого движения» в Речи Посполитой, что предлагает вниманию общественности Владимир Пилипенко [1]. Но он в полемическом единстве с другими своими польскоязычными произведениями представил новый образец апологии – полемические трактаты антиосманского направления. Трудно есть их также причислить к трактатам историческим, имеющим свою историческую основанную цель.

Главную роль среди антитурецких апологий конца XVII в. отыграло произведение Иоанникия Галятовского «*Alkoran Machometów nauką heretycką i żydowską i pogańską napelniony od Koheletha Chrystusowego rosproszony i zgładzony*». Следует отметить, что оно было очень актуально для современников, поскольку написано в период создания антитурецкой коалиции, за несколько лет до победной битвы под Веной (1683), после которой османским войскам полностью были закрыты ворота в Европу [1, с. 135].

Барочная структура произведения схематически отображает риторические принципы литературных произведений того времени, тем не менее, имеет также много новшеств, связанных с политической ситуацией Православной Восточной Церкви в Украине, которая в то время была разделена между Речью Посполитой и Россией. Иоанникий Галятовский, находившийся под влиянием корифея Православия Лазаря Барановича, и воодушевленный его литературной деятельностью, был ярким примером этого территориального и ментального разделения, которое было выражено в мировосприятии известных политических и религиозных деятелей. Его оппонент – особа фигуративная, обобщённая, некоторым образом даже символическая, ведь никто с представителей или приверженцев Османской империи не вступал с ним в явный и непосредственный диалог. Однако перо Иоанникия Галятовского

выражало универсальный дух своего времени, а во второй половине XVII века он был антиосманский (антитурецкий), свидетельствующий о глубоком патриотизме писателя.

С другой стороны, нетипичным является вступительный эмблемат произведения, посвящённый русским царевичам Ивану Алексеевичу и Петру Алексеевичу, которые были непосредственными благодетелями писателя, что нам известно с его биографии. Герб царского рода с двумя орлиными головами был ярким диссонансом с предыдущими эмблематическими вступлениями полемик, посвящёнными польской и украинской шляхте, либо польскому королю. Таким образом, можно утверждать, что промежуточным оппонентом между украинским народом и турецкой империей является для Галятовского русский царь с его важной политической миссией защиты православного мира.

Для усиления риторического эффекта Иоанникий Галятовский изобразил множество предыдущих побед Русской империи, приравнивая её в величии к Османской империи [2, с. XI-XII]. При этом он отмечал: «*Monarchia turecka z francuskiego języka na polski przetłumaczona / do Druku Roku 1678 w Słucku podana mówi: Moskowskiego Cara bardziej sobie Turcy ważą niż polaków / trzymając o nim / że może zawsze wyprowadzić w pole sto pięćdziesiąt tysięcy konnego wojska / on się też sam niesie za równego Cesarzowi tureckiemu / i także jako i on napęlnia listy foremnymi tytułami*» [2, с. IX-X].

При случае автор также посылался на освободительную миссию, возложенную в Европе на Персию, с которой представители славянского мира пытались вести безрезультатные переговоры, и которая в конечном итоге так и не вошла в освободительную лигу народов. «*Największy jednak postrach od Moskwy Turcy ztąd mają / że się obawiają złączenia z Królem Perskim / gdyż te dwie potęgi skupione byłyby bardzo silne państwu Othomańskiemu / Dawid od Goliatha jego własny miecz odjąwszy samemuż Goliathowi jego mieczem głowę odciął*» [2, с. XII].

Основываясь на образе Голиафа, продолжение этого литературного диалога улавливаем в последующей полемике между Иоанникием Галятовским

и католическим писателем Теофилом Руткой («Goliat swoim mieczem porażony, to jest Joannikius Galatowski Archimandrita Jelecki, przeciw pochodzeniu Ducha Ś. od Syna, i Kościołowi Rzymskiemu piszący», 1689 г.). Опять же, нужно при этом подчеркнуть историческую и документальную условность всей литературной полемики конца XVII века, поскольку Галятовский умер в 1688 году, за год до издания полемического труда Рутки.

Художественные средства изображения в произведении «*Alkoran Machometów...*» имеют барочную основу. Стиль писателя концептичен и ярко проявлен в приёмах библейской герменевтики. В его вступительной речи удачно использован символ лошади. Греческий царь Андроник созерцал на одной со стен этот символ. Легенда гласит, что той ночью, когда турки захватывали восточные земли, конь под святым Юрием неожиданно заржал, что должно было свидетельствовать о победе над магометянами. Фантасмагорический климат трактата дополняет описание необычного явления в Месопотамии, когда земля распалась на две части. При этом появилась сказочная бестия, разговаривающая человеческим голосом и возвещающая падение Османской империи [2, с. VI]. Образ бестии взят из библейского Апокалипсиса, потому что писатель после вступительной библейской парафразы сам его интерпретирует.

Кроме того, он вспоминает о сне Тамерлана, который, согласно очередной легенде, представлял Богородицу с ангельским войском, после которого завоеватель вынужден был отступить [2, с. XI]. Специфической чертой творчества Галятовского, как и его духовного учителя Барановича, является так называемая «марийная» или «богородичная» тематика: Богородица присуща почти во всех его произведениях, чего не замечаем в трудах других польскоязычных авторов, которые таким образом старались приспособиться к дискуссии с многочисленными протестантскими течениями. У Иоанникия Галятовского образ Богородицы конкретизирован – он представлен как Мать Божья Елецкая и Черниговская, в обители которой монах находился.

Структура полемического трактата «*Alkoran Machometów...*» особенно ничем не отличается от польскоязычных полемик того времени. Произведение состоит из двух традиционных вступлений (к меценату и читателю), двенадцати разделов, представленных как полемические тезисы, и его риторического завершения. В тезисной форме апологии противопоставлено учение Магомета и Когелета. Однако в конце произведения писатель не возражал против праведной жизни многих магометан и ставил её в пример христианам.

Дополнением к антитурецкой тематике в творчестве Иоанникия Галятовского стало ещё одно польскоязычное произведение – «*Łabędź z piórami swemi a darami boskiemi Chrystus prawowiernemu narodowi chrześcijańskiemu, łabędziowym piórem swej mądrości Boskiej wypisuje przyczyny, dla których długo trwa na świecie sekta mahometañska...*» (1679) [5]. Его детально характеризовал известный исследователь польскоязычной и латинскоязычной прозы того времени Иван Вагилевич, акцентируя внимание на антиосманском характере апологии [8, с. 86-89].

Произведение посвящено гетману войска запорожского на Левобережной Украине Ивану Самойловичу, который в 1672 году был избран гетманом после присяги данной русскому царю и боролся с Петром Дорошенко, стараясь заполучить власть на Правобережной Украине. Уже само посвящение свидетельствует об общественной позиции Иоанникия Галятовского, который ревностно отстаивал пророссийские взгляды.

Главным концептическим приёмом этого полемического труда является расширенный метафорический образ лебедя, борющегося со стервятником (собирательным образом магометан). Каждое с пяти лебединых перьев описывает суть христианско-магометанского конфликта. Галятовский описал много исторических фактов, битв, представил краткую историю магометанской религии, сравнил её с истоками христианства и призвал христиан к праведной жизни. Апология «*Łabędź z piórami swemi a darami boskiemi*» своей структурой, характером и художественными образами существенно отличается от

произведения «Alkoran Machometów...». Её можно определить не только как полемический, но и подлинно исторический трактат.

Как видим, антиосманская проблематика представлена в польскоязычном творчестве Иоанникия Галатовского достаточно разнообразно и своеобразно. Писатель не наследовал на этом пути своих современников, искал новые способы художественного развития сюжета, основывался на собственных общественных убеждениях, которые расходились с убеждениями многих его соотечественников. Его антиосманские барочные произведения представляют большой интерес для литературоведов в художественном плане и требуют дальнейшего исследования.

Список литературы:

1. Пилипенко В. Перед лицом ворога. Польська антитурецька література середини XVI – середини XVII ст. Київ : Інститут української археографії та джерелознавства ім. М. Грушевського НАН України, 2014. 232 с.

2. Galatowski J. Alkoran Machometów nauką heretycką i żydowską i pogańską napelniony od Koheletha Chrystusowego rosproszony i zgładzony. Czernihów: Typografia Łazarza Baranowicza, 1683. 86 [XV] s.

3. Galatowski J. Alphabetum rozmaitym heretykom niewiernym dla ich nauczenia i nawrócenia do Wiary Katholickiej od Prawowiernych Katholików napisane. Czernihów: Typografia Łazarza Baranowicza, 1681. 362 [XII] s.

4. Galatowski J. Messiasz prawdziwy, Jezus Chrystus, Syn Boży, od początku świata przez wszystkie wieki ludziom od Boga obiecany i od ludzi oczekiwany. Kijów: Typografia Kijowsko-Pieczarska, 1672. 642 [X] s.

5. Galatowski J. Łabędź z piórami swemi a darami boskiemi Chrystus prawowiernemu narodowi chrześcijańskiemu, łabędziowym piórem swej mądrości Boskiej wypisuje przyczyny, dla których długo trwa na świecie sekta mahometañska i dla których wiele narodów przyjęli zakon Mahometow, dla których mahometani szczęście mają, chrześcijan zwyciężają, miasta i państwa chrześcijańskie posiadają. Tenże Łabędź Chrystus łabędziowym piórem swej Matki Boskiej wypisuje fortele

wojenne [...]. Nowogródek Siewerski: Typographia Archiepiskopska, 1679. 66 [XVIII] s.

6. Galatowski J. Stary kościół Zachodni nowemu kościołowi Rzymskiemu pochodzenie Ducha Ś. od Ojca samego pokazuje i Trybunał Ojców Ś.Ś. za takowy mieć zakazuje. Nowogródek Siewerski: Typographia Archiepiskopska, 1678. 105 [XII] s.

7. Ryba R. Literatura staropolska wobec zjawiska niewoli tatarsko-tureckiej studia i szkice. Katowice: Wyd. Un-tu Śląskiego, 2014. 226 s.

8. Wagilewicz D.J. Pisarze polscy Rusini. Przemyśl: Południowo-Wschodni Instytut Naukowy, 1996. 318 s.

Сведения об авторе:

Сухарева Светлана Владимировна – кандидат филологических наук, координатор Института Польши, доцент кафедры иностранных языков факультета международных отношений, Восточноевропейский национальный университет имени Леси Украинки (Луцк, Украина).

Data about the author:

Sukhareva Svitlana Volodymyrivna – Candidate of Philological Sciences, coordinator of the Polish Institute; Associate Professor of Foreign Languages Department, Faculty of International Relations, Lesya Ukrainka Eastern European National University (Lutsk, Ukraine).

E-mail: pyza_sv@wp.pl.